



文·圖——周浩祥（台灣卡那卡那富文教產業發展促進會秘書長）

カナカナブ語使用の現状と救済方法
The Current State of the Kanakanavu Language and the Way to Save It

卡那卡那富語的使用現況與搶救方式

高雄市 那瑪夏區境內的原住民族約有3,000多人，主要包括布農族（Bunun）及卡那卡那富人（Kanakanavu），其中以布農族居多，卡那卡那富人僅有數百人。

卡那卡那富語的地位

卡那卡那富人長期被視為鄒族的一支，與高雄市桃源區的沙阿魯阿人同被歸為「南鄒」，但是，這兩群人與嘉義縣阿里山鄉的「北鄒」，在語言及文化上卻存在相當大的差異。就語言來說，除少數人名相同之外，詞彙的使用及語法系統非常不同。倘若有3個人分別使用北鄒語、卡那卡那富語及沙阿魯阿語，此3人是無法相互理解及彼此溝通的。因此，嚴格說來，這3群人講3種不同的「語言」，可以說是3個不同的族。

卡那卡那富語屬於南島語系，是1,200多種南島語言當中的1種。近幾年來，語言學者積極從事南島語系的歷史重建工作，試圖在這個龐大的語言家族當中，找出整個語系的祖居地以及其中最古老的語言。美國學者白樂思（Robert Blust）曾提出「台灣是整個南島語系的起源地」的說法，而另一位美國學者約翰·霍夫（John Wolff）教授更指出：「卡那卡那富語、沙阿魯阿語及魯凱語，是南島語言當中的古老語言。」因此，卡那卡那富語可說是台灣相當珍貴的文化資產。

卡那卡那富語的瀕危程度

在語言文化現況方面，因為原住民族社會結構的改變，以及受到周圍布農族的同化，卡族的語言文化已嚴重流失，目前能流利使用該語言，並有豐富的語言文化知識的耆老不到10

卡那卡那富語的搶救方式，只有確實仿效並落實「語言巢」的模式去執行，才有可能進行語言復振。





卡那卡那富族的耆老聚會，因為耆老們所討論的內容涉獵很廣，常有意想不到的收穫。

人，能使用該語言的不到30人，若未積極搶救，20年後結果將會如何？

根據目前居住在那瑪夏區達卡努瓦（民生）里及瑪雅（民權）里的人口（18個姓氏、105戶、約450人），評估其卡那卡那富語的族語能力，可以得出下表：

年齡	30歲以下	30-40歲	40-50歲	50-60歲	60-70歲	70歲以上
族語能力	10%以下	20%以下	30%以下	40%左右	60%以上	70%以上

由此表可知，20年後，40歲的族人到時已60歲，再以原住民平均死亡年齡來估算，就可以預測卡那卡那富語的壽命還有多久。

若再不讓卡那卡那富族人受到關注，使台灣人民及政府部門更廣泛地瞭解，同時加強宣導及給予實質的特例協助，那麼在不遠的將

卡那卡那富語的復振，只有確實仿效並落實「語言巢」的模式，才有可能達成。在文化復振方面，希望藉由《卡那卡那富米貢祭》主題書的出版，喚起更多的注意，推動民族正名，加強維護瀕危族語的生命。





卡那卡那富族的耆老，平均每個月在小米田的智慧屋聚會5次，每次聚會的時間少則1.5小時，多則3小時，而且每次都有一個主題，彼此討論使用的語言，幾乎皆用卡那卡那富語。然而，卡那卡那富族的語言生命，如同耆老們逐漸凋零。



來，台灣就會失去珍貴的卡那卡那富語，這恐怕會使得全國人民及全球公民痛心疾首，也將大大打擊高雄市那瑪夏區為卡那卡那富語努力不懈的語言文化工作者。

現在卡那卡那富語還可以當活馬醫，但若再不正視這項問題，盡快加以解決，設立停損點，那本人可以很確定地說，卡那卡那富語在20年後即將滅絕。

卡那卡那富語的搶救方式

現今體制內復振原住民族語言的辦理方式，像語言巢、家庭化及部落化語言復振計畫、族語教材的編寫、文化成長班的族語教學、國小及國中的族語課程、族語能力認證、搶救瀕危語言計畫等，皆是希望減少原住民族語言的流失。但是因為大社會的衝擊，加上族語的使用率不高，使得各類的語言復振計畫，執行成效皆不彰，反而變成形式化的表現，並不如預期規劃。

根據這十幾年的經驗，本人發現，若要

搶救瀕危的語言，唯一的方法，就是將3-5歲的卡那卡那富小朋友組成專屬的「卡那卡那富托兒所」（因為此年齡層的幼兒語言吸收力較強，且在簡單生活方面也較能自理），並將托兒所的空間營造成凡是看得到、聽得到、用得到以及可書寫的事物，全部都使用卡那卡那富語表達，進到這間專屬托兒所空間的小朋友與大人，一律須使用卡那卡那富語，不得使用其他語言交談及授課。

這種方式看起來好像很簡單，但是真要執行，恐怕也是困難重重，要解決的問題非常多，例如，法令、師資、教材、經費、管理及人力等問題，必須要政府部門、專業團隊、卡那卡那富族人及民間組織團體集思廣益來解決。

本人從未去過美國、澳洲及紐西蘭，但聽說當地的原住民就是用這種方式搶救了即將滅絕的原住民族語言，我相信這種方式絕對可以行得通。就以本人的例子來說，本人從到外地去讀幼稚園至當兵退伍再加上大學畢業，快30歲才又回部落長期居住，但本人的族語在聽、說方面都很好，為何在外地近25年的時間，族語還可說得很流利，那是因為本人5歲以前住在部落，周遭環境幾乎皆用族語溝通及描述，所以至今很自然地使用族語溝通。

原民會辦理的族語認證考試，就是希望鼓勵多說族語，近幾年來，卡那卡那富族人也有不少人考取了族語證照，但也有很多人拿到的只是一張文憑，對於族語復振的協助或參與，非常有限。

又如家庭化及部落化的語言復振計畫、九年一貫族語教材、文化成長班的語言教學、國小及國中的族語課程等，大部分類似以前的英語教學方式，本人從國中、高中及大學學了10年的英語聽說讀寫，英語還是很爛，但是，如果將本人送至美國或英國，不到1年本人的英語



卡那卡那富族耆老們聚會時，多用卡那卡那富語進行討論。

程度一定會比在台灣學英語10年的程度更好。

因此，卡那卡那富語的搶救方式，只有確實仿效並落實「語言巢」的模式去執行，才有可能進行語言復振。

《卡那卡那富米貢祭》主題書的出版

在文化復振方面，今年10月，配合米貢祭，完成《卡那卡那富米貢祭》主題書的出版。（「米貢」即mikong，在卡那卡那富語裡有「祭典、狩獵、豐收、吃新米」等多重意思。）

這本書是運用莫拉克颱風賑災捐款專戶補助編輯出版，內容有卡那卡那富族小米傳說、小米田從整地、播種到祭典與儀式及歷年祭典記錄照片、家族與耆老介紹等。

米貢祭當天，族人吟唱古調敬天謝神，更為延續民族命脈，表達「正名」立場，將小米種植過程及慶典儀式意義出版成書，讓卡那卡那富族的小米精神與文化意義充分被理解與認識。希望藉由這本書的出版，能夠喚起更多的注意，幫助推動民族正名，進而加強維護瀕危族語的生命。

耆老在智慧屋聚會講族語

這1年半以來，卡那卡那富族的耆老（約15位），平均每個月有5次在小米田的智慧屋聚會，每次聚會的時間少則1.5小時，多則3小時，而且都會有1個主題，彼此討論所使用的語言，幾乎皆用卡那卡那富語。

每次耆老的聚會都會有意想不到的收穫，因為耆老們所討論的內容涉獵很廣，如卡那卡那富的生活習慣、禁忌、動植物、祭典、狩獵、飲食、家屋、傳說故事、婚喪喜慶、童玩、傳統領域、地名典故

等，尤其當談到卡那卡那富語的時候，會特別有感觸，因為一談到這個主題，耆老們常異口同聲地說：「若我們不在了，誰還會像我們這樣說卡那卡那富語。」

卡那卡那富族有3位約80歲的耆老在這期間往生，卡那卡那富族的語言生命，就如同耆老們逐漸凋零。很多年輕一輩的戰鬥力都很強，瀕危族語的搶救就在這黃金的10年，我們非常希望可以藉著卡那卡那富族的正名，喚醒民族意識，共同尋回失落的集體記憶，並建立自信心，將邊陲的卡那卡那富語再度中心化。◆



周浩祥

卡那卡那富族，生長在高雄市那瑪夏區Takanua（達卡努瓦）部落。具備布農語和卡那卡那富語雙語能力。靜宜大學企管學系畢業。曾任三民鄉（今那瑪夏區）自然生態保育協會總幹事、達卡努瓦村重點部落營造員（2006-2008優等）、那瑪夏鄉公所財建課約聘僱人員（2007-2010）、鄉公所卡那卡那富語言計畫研究助理。現任台灣卡那卡那富文教產業發展促進會秘書長（2011-2012），並主編《卡那卡那富米貢祭》主題書（2012）。